

10.º Concurso Internacional de Traducción de Japón

Categoría de Literatura Contemporánea Español

Comentario

Alfredo López Pasarin

Traductor de literatura japonesa, Catedrático de la Universidad de Waseda

El cuento de Areno Inoue no resulta de traducción sencilla. Existen las dificultades habituales que se derivan de la diferencia entre lenguas tan distintas como el japonés y el español, entre las cuales hay que destacar el uso de los tiempos verbales, esa alternancia en las narraciones entre el presente y el pasado, que el japonés soporta muy bien, pero que no es posible mantener en español con coherencia; y una tendencia a la frase breve que en español, dotado de buenos recursos para la subordinación, resulta en un estilo cortante y sincopado muy poco atractivo. A esto debe sumarse todo eso que podemos englobar bajo el rótulo de “códigos culturales”. En este caso, sobre todo, los saludos, los tipos de interacción entre las personas y, en general, los comportamientos sociales, o los alimentos.

Por supuesto, la comprensión del original es imprescindible. No solo, como es lógico, la del lenguaje, con todos sus matices. En este cuento es fundamental captar los rasgos psicológicos de la personalidad del narrador en primera persona, ese anciano que se siente ya al final de su vida y muy fuera de lugar en tantos aspectos. Ahí se concentra todo el sentido de esta obra.

Mikel García Alija consigue solventar con extremada habilidad todos estos obstáculos. Capta sin apenas fallos los significados y los matices del japonés. Entiende muy bien la personalidad del protagonista y es capaz de dejarla ver a los lectores. Hace con habilidad los trasvases necesarios entre los dos mundos culturales. No se aferra a la literalidad de la frase, ni deja que las oraciones del español se construyan a los límites de las del japonés. Y, en general, todo el texto fluye con naturalidad, con amplio dominio de los recursos coloquiales, logrando de manera sobresaliente que el texto pueda leerse en español como lo que debe ser, un texto literario.

Como muestras que quizás pueden pasarse por alto de esa creatividad en la traslación señalaré dos, situadas al final del texto. Cuando, ante el hecho de que el estofado se haya quedado frío, Sakiko pregunta a su padre: “papá, ¿quieres que te lo caliente un poco?”, García Alija decide con muy buen criterio no esforzarse en traducir el 「小鍋」 del original, que en

español me parece redundante. Y, cuando Natsuo se levanta de la mesa, y murmura 「ごちそうさん」 eso, de traducción tan compleja en español (no es problema de lengua, sino de comportamientos sociales), lo leemos de manera insuperable: “Estaba todo muy bueno”.

Por su comprensión lingüística y cultural del original, por la fluidez de su estilo, la creatividad de sus soluciones y la altura literaria de su texto es Mikel García Alija un digno vencedor de esta edición del concurso.

Silvia Liaño Pons entiende casi siempre muy bien el texto y su español es natural, fluido y con altura literaria. Mantiene la coherencia de los tiempos verbales y sus frases no se apegan con fidelidad mal entendida a las del japonés, produciendo un español sincopado. La soltura de su estilo es la adecuada para trasmitir las situaciones, objetos y lugares, y, sobre todo, reacciones psicológicas de los personajes de manera creativa.

Hay algunos defectos que impiden considerarla la mejor de las traducciones presentadas al concurso. De cierta importancia, porque indica una deficiente comprensión del original, es decir que Natsuo “está a punto de entrar en la universidad”, cuando ya ha entrado; simplemente no ha podido hacerlo en la que era su primera opción. No es coherente decir que la casa de su hija y yerno está en las afueras de Tokio y luego, al hablar de la cafetería, indicar “a pesar de encontrarnos en el centro de Tokio”. Y al final, en lo que seguramente es un lapsus, olvida traducir lo relacionado con el salmón, que me parece que tiene cierta importancia simbólica. Pero las virtudes superan con creces a los defectos y sin duda la traducción de Silvia Liaño es muy merecedora del segundo puesto en este concurso.

La traducción de Alberto Millán Martín comparte con las otras dos muchos de sus aciertos. Entiende muy bien el idioma y conoce muy bien las costumbres japonesas, lo que le permite encontrar referentes adecuados en español. Capta muy bien los matices de la psicología de los personajes, y es capaz de verter eso en un lenguaje que alcanza valor literario. Opta por hacer la narración en presente, al contrario que los otros dos trabajos, pero es una opción perfectamente legítima. Quizá, frente a ellos, se ve un manejo algo inferior de los registros coloquiales, lo cual tampoco debe verse como un defecto, puesto que su español no resulta envarado en ningún caso.

Entre los puntos que impiden concederle el valor de las otras dos traducciones, aparte de algún caso de despiste, como el de situar la cafetería en la segunda planta, o alguna incoherencia como decir que “me dejaron venirme a vivir con ellos”, cuando son la hija y el

uerdo a quienes les preocupaba que siguiera viviendo solo, yo destacaría una cierta propensión a los añadidos, que deslucen un tanto tan meritorio trabajo. Por ejemplo, el “café solo”, los “tallos de ruibarbo cocidos a fuego lento”, el “pero claro” con el que Natsuo defiende la primacía del curry sobre el estofado, el añadido “para sí”, con que Yosuke reacciona a las informaciones de su suegro, “solo me queda preguntarte por qué me has elegido a mí”, o el cierre del cuento, la carne de pollo “tibia y desabrida”.

Muchos de los trabajos presentados este año tenían un más que notable valor medio. Entre ellos, las traducciones de Mikel García, Silvia Liaño y Alberto Millán destacan por su calidad y son muy dignas vencedoras de este concurso. Creo que los lectores hispanos tienen suerte de haber encontrado a tres personas que puedan transmitir en su idioma con fidelidad y altura la hermosura de la literatura japonesa.

第10回文化庁翻訳コンクール 現代文学部門スペイン語講評

日本文学翻訳家、早稲田大学教授
アルフレッド・ロペス

井上荒野の短編小説は、簡単に翻訳できるものではない。日本語とスペイン語のように大きく異なる言語では、その違いから生じる難しさが常に存在する。その中でも、特に強調すべき点は、動詞の時制の使い方である。現在と過去を行き来する物語の展開は、日本語では比較的容易に処理できるが、スペイン語では一貫性を保つことが難しい。さらに、従属節を豊富に用いることのできるスペイン語において、日本語のように短い文を多用すると、そっけなく不規則なリズムの、魅力に乏しい文体になってしまう。また、「カルチャーコード」というラベルで一括りにされる諸要素を付け加える必要もある。今回の場合、特に挨拶の仕方や人と人との関わり方、さらには一般的な社会的行動様式や食文化などが挙げられる。

もちろん、原文の理解は不可欠である。当然のことながら、言葉だけでなく、あらゆるニュアンスを含めて。この短編においては、第一人称で語る主人公の性格の心理的特徴を捉えることが重要だ。人生の終盤を迎えて、あらゆる意味で居場所がないと感じている老人である。そこに、この作品のすべての意味が凝縮されている。

ミケル・ガルシア・アリハさんは、これらすべての障壁を、軽々と乗り越えている。日本語の意味やニュアンスをほとんど誤りなく捉えており、主人公の人格を深く理解し、読者にそれが見えるようにすることができる。この二つの文化圏の間の必要な移し替えを巧みにやってのける。言葉通り訳すことに固執せず、スペイン語の文が日本語文の枠に縛られることも許容しない。そして全体として、すべての文章が自然に流れる、口語表現を自在に使いこなした本来あるべき形、すなわち文学作品として、スペイン語で読めるものにした。

おそらく見落とされてしまうだろう、翻訳における創造性の例として、文末にある2点を挙げておきたい。シチューが冷めてしまったので、咲子が父に「お父さん、それ、小鍋で温めていましょうか」と尋ねる。ミケル・ガルシア・アリハさんは、賢明にも原文の「小鍋」を無理に訳さなくていいという判断を下した。私も、スペイン語ではこれは余分だと思う。また、夏郎が席を立った時に呟いた「ごちそうさん」、スペイン語に訳すのが本当に難しいこの言葉（言語の問題ではなく社会的行動様式の問題）を、「全部美味しかった」という、これ以上望めない表現で、我々に読ませてくれる。

原文の言語的・文化的理解、文体の流暢さ、訳出方法の創造性、文章の文学性の高さにおいて、ミケル・ガルシア・アリハさんが、今回のコンクールの最優秀賞に値する。

シルヴィア・リヤニョ・ポンスさんは、ほぼ全般的に原文を非常に良く理解し、スペイン語が自然で流暢であり文学的に優れている。動詞の時制の一貫性が保たれ、日本語のフレーズに不必要に執着してスペイン語のリズムを乱すこともない。その流暢な文体は、状況や物、場所、そして何よりも登場人物の心理的な反応を創造的に伝えるのに適したものである。

但し、いくつかの欠陥があり、応募作品の中で最優秀とすることはできない。重要な点として、原文の読み違いが見られる。すなわち、夏郎は「大学に入学しようとしている」とあるが、実際にはすでに入学している。単に第一志望の大学に入れなかつただけである。また娘とその夫の家が東京郊外にあるとしながら、後に喫茶店について話す時には「東京都心にあるのに」と言っているのは整合性に欠ける。そして最後に、おそらく単純なミスだろうが、鮭に関する部分を訳し忘れている。鮭には何らかの象徴的な意味があるように私には思われる。とは言え、良い面が欠点をはるかに上回っており、シルヴィア・リヤニョ・ポンスさんの翻訳が本コンクール第二位にふさわしいものであることに疑いない。

アルベルト・ミヤン・マルティンさんの翻訳には、他の二作品に引けを取らない巧みさがある。日本語を大変良く理解し、日本の習慣も熟知しており、ぴったり当てはまるスペイン語を見つけることができる。登場人物の微妙な心理をよく捉え、それを文学的価値のある言葉に表す力がある。他の二作品とは反対に、現在形で語ることを選択しているが、この選択に誤りはない。おそらく、他の二作品と比べて口語表現の扱い方がやや劣っているように見えるかと思うが、これも欠陥と見なしてはならない。なぜなら、彼のスペイン語は決して堅苦しくないからだ。

他の二作品と同等の評価を与えられない理由として、喫茶店を3階にあるとしたうつかりミスや、主人公が一人暮らしを続けることを娘とその夫が心配したというくだりを「私が彼らと一緒に暮らすように、来させてくれた」としている不整合のほかに、私は、言葉を付け加える傾向を指摘したい。それが、称賛されるべき仕事をいくらか損なっていると思う。例を挙げるなら「ブラックコーヒー」、「弱火で煮込んだルバーブの茎」、夏郎がシチューよりカレーがいいと言った時の「もちろん」、陽輔が義父の情報に反応した時の「自分のために」、「ただ、なぜ私を選んだのか、君に尋ねることしかできない」、そして最後の「ぬるくて味気ない」鶏肉など。

今年応募した作品の多くが、総じて非常に質の高いものであった。その中でも、ミケ

ル・ガルシア・アリハさん、シルヴィア・リヤニョ・ポンスさんとアルベルト・ミヤン・マルティンさんの翻訳は、質の高さが際立っており、このコンクールの受賞にふさわしい作品である。スペイン語圏の読者は、これら3人の、日本文学の美しさを忠実に、そして質の高い母国語で伝えてくれる翻訳者を得るという幸運に恵まれたと思う。